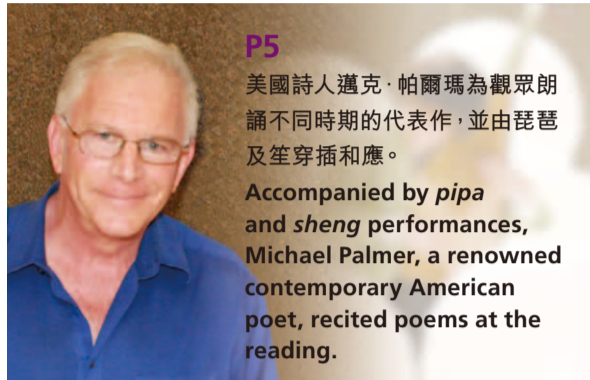




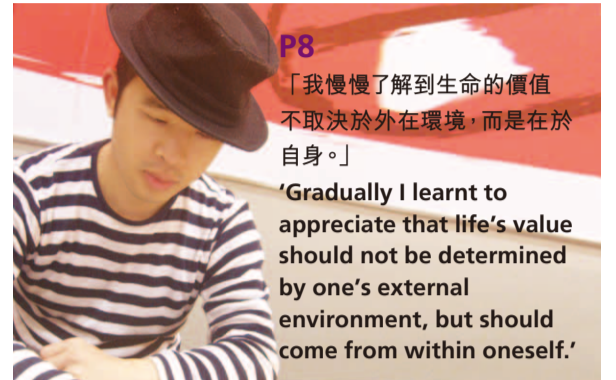
P5

「此書製作經年，是多地人力協作的果實。」
'This was a long-range and long-term co-operative effort, involving many widely separated colleagues.'



P5

美國詩人邁克·帕爾瑪為觀眾朗誦不同時期的代表作，並由琵琶及笙穿插和應。
Accompanied by *pipa* and *sheng* performances, Michael Palmer, a renowned contemporary American poet, recited poems at the reading.



P8

「我慢慢了解到生命的價值不取決於外在環境，而是在於自身。」
'Gradually I learnt to appreciate that life's value should not be determined by one's external environment, but should come from within oneself.'



燭光點點 祝福串串

紙杯盛載的只是一點燭光，卻代表無限關懷鼓勵和守望。3月24日傍晚，二百多師生聚集於大學廣場，出席日本震災燭光晚會，以點燃蠟燭、捐款、祈禱、分享、撰寫心意卡及歌聲，同心為這個遭受地震海嘯破壞和核危機威脅的國家送上祝福。(全文詳見頁2-3)

Prayers for Japan

On the evening of 24 March, over 200 CUHK staff and students gathered at University Square to participate in a candlelight vigil for the victims of the Japan earthquake. By lighting candles, donating money, praying, sharing, writing messages on cards and singing, they sent their goodwill to Japan which was recently devastated by a 9-magnitude earthquake, followed by tsunamis and a nuclear plant crisis. (For the full story, please read pp.2-3)

為日本災民送上祝福 From Us to Japan



自日本災難發生後，中大師生先後透過不同活動表達關心：大學立刻開立賑災帳戶；日本研究學系亦於鐵路站設立籌款攤位，呼籲同事、校友和同學慷慨解囊，協助舒緩日本的災情；大學和書院的學生會舉行籌款活動，預備心意卡給學生寫上祝福；校方於災後一星期（3月18日）的下午1時47分，籲請同事默哀一分鐘，為災民獻上誠摯的祝福與禱頌。

在3月24日的燭光晚會上，沈祖堯校長希望大家為日本祈禱，祈求日本政府能有解決福島核電危機的智慧，福島核電工人得到保護，倖存者有力量及勇氣重整生活、重建家園，以及全國城縣有足夠糧食、食水及電力供應。

主持晚會的日本研究學系系主任Dr. Lynne Nakano感謝大家的支持，她表示：「日本和香港的連繫，不單於經濟關係、旅遊及留學，更透過一起學習、玩樂、溝通、經歷失敗與成功。在過去兩周，我看到很多例子，反映大家的友誼是超越種族、國籍和語言的，對我來說，這正是教育最終的目的和意義。」

After the disaster in Japan, the University and its students have taken action to show their concern and support. The University has opened a special account to receive donations; the Department of Japanese Studies has set up a counter at the MTR station to raise money; the Student Unions of the University and the Colleges have organized fundraising events and prepared cards for students to write down their well wishes; the University observed a minute of silence at 1:47 pm on 18 March, one week after the catastrophe, to express their sympathy for the Japanese people and to wish them a speedy recovery from their physical injuries, and to find relief from their sorrows.

Speaking at the vigil on 24 March, Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor, CUHK, urged the participants to pray for the Japanese government so they would have the wisdom and the strategy to tackle the Fukushima nuclear plant crisis; to pray for the workers who are selflessly working in the plant so their lives and health would be protected, to pray for the survivors so they would have enough strength to rebuild their lives and their homes; to pray for sufficient food, clean water and power to sustain the city and the country.

Dr. Lynne Nakano, chairman of the Department of Japanese Studies and the mistress of ceremony, was glad to see the overwhelming support for her homeland. She said, 'Hong Kong and Japan are tied together not only by economic relationships, tourism, or study, but by our experiences of learning, playing, communicating, failing, and achieving together. In the past two weeks, I have seen many examples of friendship that transcend culture, nationality, and language. This, to me, is the ultimate goal and meaning of education.'



「我們集合在這裏，因為我們不會置別人的需要於不顧，我們總可以做點甚麼的，哪怕微小如表達敬意、燃點蠟燭、捐款、一個訊息，或是為他們的康復和平安祈禱。」

'We are here because we will not turn away when others are in need, when there is something we can do, even if it is as small as showing our respect, lighting a candle, donating money, writing a message, or praying for recovery and peace.'

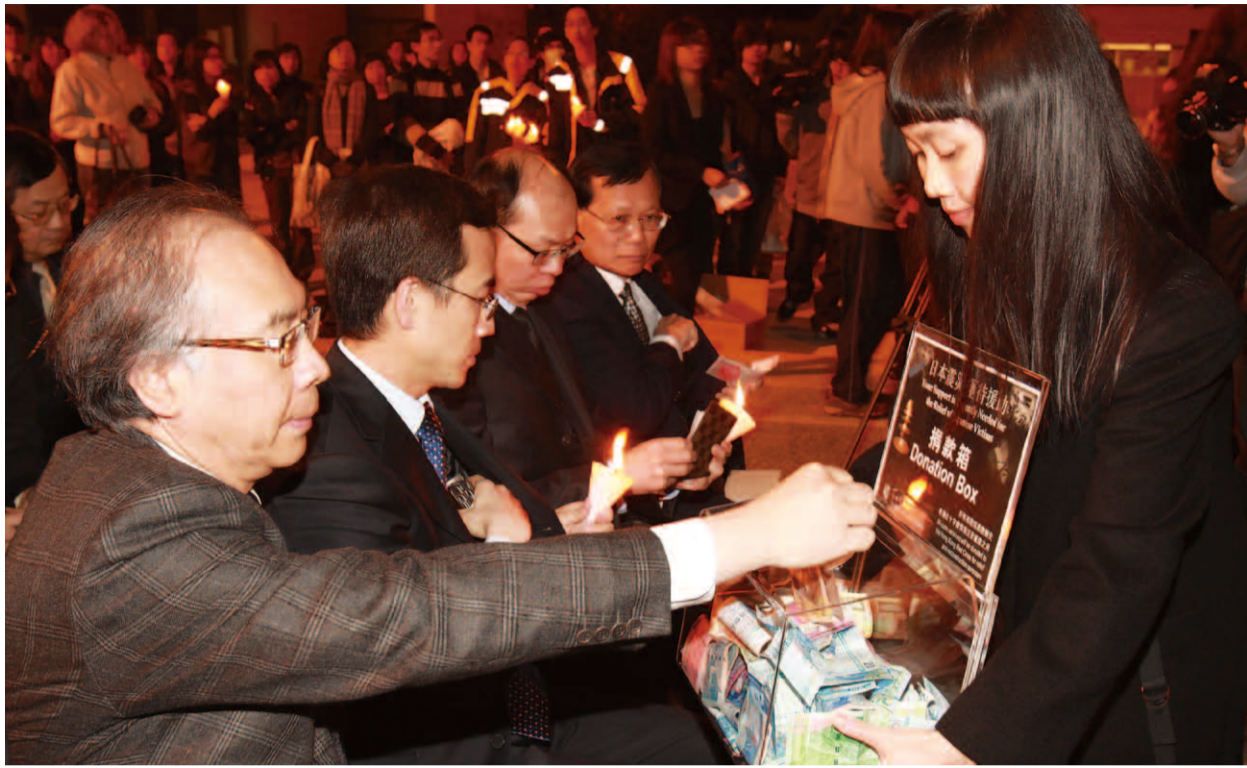
日本研究學系系主任Dr. Lynne Nakano
Dr. Lynne Nakano,
chairman of the Department of Japanese Studies



「我們的悲痛非言語可形容，但日本人在巨變中仍能克制傷痛，表現出理性與律己的高尚情操，真叫世人佩服。我們的祝願和行動縱使微不足道，但仍希望可以激勵日本人的盼望和勇氣，以信心勝過挑戰。」

'Our grief is beyond words. However, the Japanese people have impressed the world with their courage, resilience and discipline. Our prayers and actions may be small and humble, but we hope we can help to give the Japanese people hope and courage and to meet the tremendous challenge with faith.'

中大校長沈祖堯教授
Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor, CUHK



「感謝每位致予日本同情和慰問的中大成員，大學對災難的迅速回應及熱心捐助，叫我非常感激。」

'I must say thank you to everyone at CUHK who have offered their sympathy and condolences to us. The University's timely and generous response to the disaster is much appreciated.'

日本駐港總領事隈丸優次先生
Mr. Yuji Kumamaru, Consul-General of Japan in Hong Kong



「我看到很多香港人樂意解囊，我返回日本後，將告訴日本人香港人的慷慨。」

'I saw many Hong Kong people are willing to donate money. When I go back to Japan, I will tell the Japanese how kind Hong Kong people are.'

康本健守博士，支持中大不遺餘力的企業家
Dr. Alex K. Yasumoto, a staunch supporter of CUHK



「我曾在仙台、福島、岩手等地發掘過很多古代遺址，很多曾協助我在仙台發掘的是家庭主婦，她們是日本考古無名的英雄、主力的發掘者。我很擔心她們的安危。」

'I have excavated many archaeological sites in Sendai, Fukushima and Iwate. I worry about the safety of the housewives in Sendai who worked with me then. They were the unknown heroes and principal excavators in Japan's archaeological field.'

中國考古藝術研究中心主任鄧聰教授
Prof. Tang Chung,
director of Centre for Chinese Archaeology and Art



「核能發電是好是壞，目前仍很難說，但核電危機可以叫大家反思用電的態度。若我們大量用電，人類無可避免要在各地興建更多核電廠來應付所需，最終核危機很可能在其他地方再發生。」

'It's hard to say whether nuclear power is good or bad. However, we can reflect

on our attitude towards the consumption of electricity. If we continue to use electricity excessively, we have to build numerous nuclear plants to meet our demands and nuclear crises may happen in other places too.'

由日本返港的中大校友李德偉
Mr. Stephen Li, CUHK alumnus returning from Japan



「我在日本留學，地震後數天，我在掙扎應否丟下日本朋友自行返港時，他們很認同這決定，並着我不要令家人擔心。他們很溫柔體貼，即使在困難中，仍很照顧他人的需要和感受。」

'I studied in Japan. A few days after the earthquake, I was struggling whether I should left my Japanese friends and go

back to Hong Kong. They gave me full support and said I should not let my family worry. They are very considerate and always care about others' feelings even when they are in difficulty.'

日本研究學系二年級學生鍾翠欣
Miss Chung Chui-yan, year 2 student of Japanese Studies



「重建將花上數年時間，但我相信日本不會被災難打倒。日本人將視這磨難為一個機會，叫我們自強不息，更有勇氣和憐憫之心。」

'It will take several years to rebuild the country but I believe the Japanese won't be defeated by this disaster.

The Japanese should see this difficult experience as an opportunity to strengthen ourselves and to be more courageous and compassionate.'

日本創價大學交流生Miss Tomoko Ota
Miss Tomoko Ota,
an exchange student from Soka University, Japan



「我住在仙台近一年，現在我很安全溫飽，但當地人民仍在水深火熱中。我們應當關心那些正捱飢抵渴的災民。」

'I lived in Sendai for about a year. I am safe and warm, and well-fed today. But people in those areas are still suffering. We should think of those who may not have enough food and water.'

中大學生會代表會前主席吳銘基，於日本留學
Mr. Stephen Ng,
former chairperson of the CUSU Representative Council,
studying in Japan



簽訂中大深圳學院框架協議

Framework Agreement to Establish Shenzhen Institute



中大與深圳市人民政府於3月12日在北京簽訂框架協議，同意籌建中大深圳學院，簽署儀式由深圳市政府副市長吳以環女士（前排左）及中大副校長徐揚生教授（前排右）代表出席。

根據框架協議，中大深圳學院將為一所從事高等教育與研究、面向世界的一流研究型大學。深圳市政府於深圳市龍崗區的大運城附近撥出土地，免費供深圳學院使用，中大將按大學本部的辦學水平，嚴格保證深圳學院的辦學質素，為本港、深圳及珠三角地區培育優秀人才、推動科研，並貢獻國家的教育改革及長遠發展。

CUHK signed a Framework Agreement with the Shenzhen Municipal Government on the establishment of the CUHK Shenzhen Institute in Shenzhen on 12 March in Beijing. Ms. Wu Yihuan (left, front row), vice mayor of the Shenzhen Municipal Government and

Prof. Xu Yangsheng (right, front row), Pro-Vice-Chancellor of CUHK, were present at the signing ceremony.

According to the agreement, the institute on the new campus will engage in both education and research as a first-class research-intensive university benchmarked against peers around the world. The Shenzhen Municipal Government will set aside a piece of land next to Daiyuncheng in Longgang District, to be used without charge as the campus of the CUHK Shenzhen Institute. CUHK references the curriculum in Hong Kong in ensuring that the most rigorous educational standards and quality are maintained on the Shenzhen campus. The institute will nurture talent for Hong Kong, Shenzhen and the Pearl River Delta Region, contributing to research and technological advancement, educational reform and the long-term development of China. 🇭🇰

首屆珠三角社會研究研討會

First Seminar on Social Issues of Pearl River Delta

社會學系於3月5至6日舉辦首屆珠三角社會研究研討會，邀請了社會學系客座教授、密歇根大學Otis Dudley Duncan社會學及統計學傑出教授謝宇教授、多位中山大學社會學及社會工作學系教授，以及廣州市社會科學院社會學與社會政策研究所代表出席。十八位學者匯報其珠江三角洲研究，包括經濟與社會行為、家庭與社會、健康與風險行為，以及遷移等課題。

The Department of Sociology organized for the first time the Seminar on Social Issues of the Pearl River Delta on 5 and 6 March. Prof. Xie Yu, CUHK Adjunct Professor and Otis Dudley Duncan Distinguished University Professor of Sociology and Statistics at the University of Michigan, representatives from the Department of Sociology and Social Work of Sun Yat-Sen University, and the Institute of Sociology and Social Policy of Guangzhou Academy of Social Sciences attended the seminar. A total of 18 scholars presented their research on topics of economic and social behaviour, family and society, health and risk behaviour, and migration in the Pearl River Delta region. 🇭🇰



社會科學院表揚優異師生

Social Science Faculty Honours Outstanding Members



社會科學院於3月5日舉行2010年模範教學獎暨院長榮譽錄頒獎典禮，頒授模範教學獎予經濟學系吳嘉豪教授（前排左三）和心理學系黃振能教授（前排右三）。典禮在李兆基樓七號演講廳舉行，由香港特別行政區政府規劃署署長梁焯輝先生（前排右四）主禮，同場並頒發院長榮譽錄證書予學業成績優異的學生。

Two teachers in the Faculty of Social Science were honoured with the Faculty's Exemplary Teaching Award on 5 March. They were Prof. Ng Ka-ho Travis (3rd left, front row) of the Department of Economics and Prof. Wong Chun-nang Alan (3rd right, front row) of the Department of Psychology. The award presentation ceremony took place in Lecture Theatre 7 of Lee Shau Kee Building, with Mr. Jimmy C.F. Leung, JP (4th right, front row), Director of Planning of the HKSAR Government, as the guest of honour. On the same occasion, Dean's List certificates were presented to students of the Faculty for their outstanding academic achievements. 🇭🇰

國際詩人在香港

International Poet in Hong Kong



於3月2日在利希慎音樂廳舉行的詩歌朗誦會，為「國際詩人在香港—邁克·帕爾瑪」活動揭開序幕。是日，當代美國著名詩人邁克·帕爾瑪為觀眾朗誦不同時期的代表作，並由著名琵琶演奏家王梓靜女士和拔萃男

書院學生演奏琵琶及笙，穿插和應。帕爾瑪又於3月3日與「邁克·帕爾瑪詩歌工作坊」學員講述其寫作經驗與人生閱歷，並於3月10日在拔萃男書院舉行的座談會中，與來自五所本地中學的一百五十多位學生分享。

「國際詩人在香港」計劃由中大東亞研究中心主辦，利希慎基金資助，每年邀請兩位國際著名詩人來港訪問約兩周。

The poetry reading held on 2 March signified the commencement of 'International Poets in Hong Kong—Michael Palmer'. Accompanied by professional *pipa* and *sheng* performances by the famous *pipa* player Ms. Wong Chi-ching and students from Diocesan Boys' School, contemporary American poet Michael Palmer recited poems in the Lee Hysan Concert Hall. On 3 March, Mr. Palmer met with participants who have completed the four-day Michael Palmer Poetry Workshop prior to his arrival and shared his writing experiences with them. The symposium for secondary school students was held on 10 March at Diocesan Boys' School. Over 150 students from five local secondary schools were in attendance and showed much passion for and curiosity about poetry.

Organized by the Centre for East Asian Studies, CUHK, and supported by the Lee Hysan Foundation, the 'International Poets in Hong Kong' invites two internationally renowned poets to Hong Kong for two weeks every year. 📖

成就

ACHIEVEMENTS

英文系學者浪漫主義述著獲表揚

English Scholar Awarded Book Prize on Romanticism

由英國格拉斯哥大學榮休教授史提芬·普里克特教授與中大英文系主任西蒙·海恩斯教授（圖）編著的新書 *European Romanticism: A Reader*（暫譯：《歐洲浪漫主義選讀》），獲國際浪漫主義會議頒予2010皮埃爾·巴里塞利獎，評為是年度對浪漫主義研究最有貢獻的書籍。

這部厚達千頁的巨著，結集浪漫主義時期（約十八世紀後期至十九世紀中期）近百名歐洲重要作家超過二百篇作品的撮錄，涉及十五種文字。所有非英語作品均在原文對頁附載英文譯本，並有專家為各種文字的作品撰寫深入的導言。海恩斯教授就是負責編纂英語作品及撰寫導言。

這選集製作逾十年方問世，除了兩位主編外，更有來自全球的十五位撰者及十一位翻譯家參與，可謂千錘百鍊。書中譯本不少是公認的範本，而也有不少是專為此書而譯。

海恩斯教授憶述，此書製作經年，是多地人力協作的果實。早在1990年代後期，多位世界知名的浪漫主義專家學者已每年或每兩年會晤一次，集思廣益，構思該書的內容框架。到了2003年，編纂工作正式開始。他們的共同理念是英語世界的浪漫主義學者普遍傾向以英國為中心，未能以宏觀的角度審視這場席捲歐洲及世界的運動。這本選集破天荒地把英國浪漫主義置於歐洲這大環境中，窺探各種思想和作家如何跨越國家和語言的屏障而連繫起來，為浪漫主義描畫了一幅嶄新的學術地圖。

據海恩斯教授說，後期的編輯工作最為艱鉅，遠不及開首構思階段時那麼有趣，因為處理大量文字，須反覆校勘，處處留神，方能察覺手文之誤，磋商版權的程序，更是複雜又棘手。然而，一個協作計劃不單要有原創，更需要不懈的努力和精明的領導。

海恩斯教授說該書提名皮埃爾·巴里塞利獎是他始料不及的。頒獎禮將於11月在加拿大蒙特利爾舉行。

A new book, *European Romanticism: A Reader*, edited by Prof. Stephen Prickett, Regius Professor Emeritus, Glasgow University and Prof. Simon Haines (photo), chairman of the Department of English, CUHK, has been awarded the 2010 Jean-Pierre Barricelli Book Prize from the International Conference on Romanticism for being the year's most distinguished contribution to Romantic studies.

The 1000-page volume contains over 200 extracts from close to 100 major European writers of the Romantic period (roughly from the late 18th to mid-19th centuries), in 15 languages, with the non-British extracts translated into English on facing pages, and



with substantial introductions to the different language sections. Professor Haines edited the British section with an introduction.

The book took over 10 years to produce in all. There were 15 editorial contributors besides the two principal editors, and 11 other translators, from across the world. Some translations were specially commissioned for the volume, while others are established translations.

Professor Haines commented that this was a long-range and long-term co-operative effort, involving many widely separated colleagues. A small group of leading Romanticists met annually or biennially over several years developing the concept in the later 1990s before the real editorial work began in 2003. The major overall idea developed

was that Romantic scholarship in the English-speaking world was too Anglocentric, with not enough sense of the breadth of the movement across Europe and the world. This anthology is the first to place British Romanticism in a pan-European context, showing how ideas and writers interconnected across national and linguistic boundaries. It aims to offer a new intellectual map of Romanticism.

According to Professor Haines, the final phases of the project were the hardest, since the detailed editing, collating and copyright procedures were very time-consuming and less interesting as the early more conceptual stages. But a team project like this takes prolonged effort and leadership, not just original ideas!

Professor Haines said he had no idea that the book was even in the running for this big prize. The award ceremony will be in Montreal in November. 📖

新書資料 Book Information

書名 Title: *European Romanticism: A Reader* (暫譯：《歐洲浪漫主義選讀》)
編輯 Editors: 史提芬·普里克特和西蒙·海恩斯 Stephen Prickett and Simon Haines
出版 Publisher: Continuum
年份 Year: 2010
頁數 No. of Pages: 992
ISBN: 9781441117649



Name 姓名	Post 職位	Effective Date 生效日期
Appointments/Re-appointments 聘任/轉任		
Dr. Watjana Lilaonitkul 李少瑩, BS MS PhD	Visiting Scholar, Dept of Systems Engineering & Engineering Management 系統工程與工程管理學系訪問學人	4.1.2011
Miss Lee Lai Yin 李麗研, BA	Project Co-ordinator II, Dept of History 歷史系二級計劃協調員	24.2.2011
Mr. Mou King Man 繆敬文, BA	Project Co-ordinator II, Dept of Ophthalmology & Visual Sciences 眼科及視覺科學系二級計劃協調員	28.2.2011
Dr. Dong Zhanfeng 董戰峰, BS MS DS	Postdoctoral Fellow, Dept of Geography & Resource Management 地理與資源管理學系博士後研究員	1.3.2011
Mr. Lee Ka Kin 李家健, BSc	Assistant Computer Officer, Dept of Linguistics & Modern Languages 語言學及現代語言系助理電算師	1.3.2011
Miss Li Ping 李萍, BSSc MPhil	Executive Officer II, Faculty of Law 法律學院二級助理主任	1.3.2011
Dr. Liang Junrui 梁俊睿, BEng MEng PhD	Postdoctoral Fellow, Dept of Mechanical & Automation Engineering 機械與自動化工程學系博士後研究員	1.3.2011
Prof. Ng Siew Chien 黃秀娟, MB BS PhD MRCP (UK)	Research Assistant Professor, Dept of Medicine & Therapeutics 內科及藥物治療學系研究助理教授	1.3.2011
Dr. Ren Jianwei 任建衛, BS MS MSc PhD	Postdoctoral Fellow, School of Biomedical Sciences 生物醫學學院博士後研究員	1.3.2011
Ms. Siu Wai Yi 蕭惠儀, BSc ExecDipAdvBusMgt	Executive Officer II, Faculty of Medicine 醫學院二級助理主任	1.3.2011
Miss Yuen Ching Man 袁靜文, BSSc	Executive Officer II, Yale-China Chinese Language Centre 雅禮中國語文研習所二級助理主任	1.3.2011
Prof. Christine Hawley, AA Dipl ARCUK FRIBA FRSA	Visiting Professor of Social Science, School of Architecture 建築學院社會科學訪問教授	7.3.2011
Ms. Ho Wai Yee, Winnie 何惠儀, BA MBus	Executive Officer II, Shaw College 逸夫書院二級助理主任	7.3.2011
Ms. Law Yeuk Hei, Roanne 羅若曦, BA DipMkt MCommStud	Project Co-ordinator II, MBA Programmes, Faculty of Business Administration 工商管理學院工商管理碩士課程二級計劃協調員	7.3.2011
Mr. Pak Heung Tai 白享泰, BSc	Project Co-ordinator II, Faculty of Medicine 醫學院二級計劃協調員	7.3.2011
Prof. Peng Hanshi 彭漢士, GradDip	Visiting Professor, School of Chinese Medicine 中醫學院訪問教授	7.3.2011
Dr. Chen Gaojian 陳高健, BS MS PhD	Postdoctoral Fellow, Dept of Chemistry 化學系博士後研究員	8.3.2011
Miss Lai Hoi Yee 黎凱儀, BBA	Project Co-ordinator II, Faculty of Medicine 醫學院二級計劃協調員	9.3.2011
Ms. Liew Ching Han 劉靜嫻, BA	Executive Officer II, Faculty of Law 法律學院二級助理主任	9.3.2011
Dr. Yang Yi 楊翼, MS PhD	Postdoctoral Fellow, Dept of Systems Engineering & Engineering Management 系統工程與工程管理學系博士後研究員	10.3.2011
Dr. Cai Kai 蔡凱, BAg MS DS	Research Associate, Institute of Network Coding 網絡編碼研究所副研究員	14.3.2011
Miss Lam Mei Yee, Polly 林美儀, BCogSc MA,	Executive Officer II, Faculty of Medicine 醫學院二級助理主任	14.3.2011
Miss Ma Yin Lam 馬燕琳, BEng MSc	Project Co-ordinator II, Dept of Psychology 心理學系二級計劃協調員	14.3.2011
Dr. Yu Xiaofeng 余曉峰, MPhil PhD	Postdoctoral Fellow, Dept of Computer Science & Engineering 計算機科學與工程學系博士後研究員	14.3.2011
Promotion 晉升		
Mr. Leung Yu Chiu, Raymond 梁汝照	Director of Student Affairs, Office of Student Affairs 學生事務處處長	9.4.2011

Resignations 辭職

Name 姓名	Post 職位	Effective Date 生效日期
Mr. Lo Kin Yin, Anthony 盧健賢	Research Assistant, Dept of Surgery 外科學系研究助理	11.1.2011
Mr. Van Yi 文毅	Research Associate, Dept of Physics 物理系副研究員	2.3.2011
Miss Hau Man Ling 侯敏靈	Project Co-ordinator II, Faculty of Social Science 社會科學院二級計劃協調員	7.3.2011
Miss Lee Ching Shun, Christine 李靜珣	Dietician, School of Public Health & Primary Care 公共衛生及基層醫療學院營養師	7.3.2011
Dr. Shi Chun 石純	Research Associate, School of Biomedical Sciences 生物醫學學院副研究員	10.3.2011
Miss Leung Chi Yi 梁志怡	General Clerk II, New Asia College 新亞書院二級文員	21.3.2011
Miss Shih Kiu Nog, Vicky 施嬌娥	Assistant Computer Officer, School of Architecture 建築學院助理電算師	21.3.2011
Ms. Cheng Shao Yen 莊小燕	Research Assistant, Dept of Cultural & Religious Studies 文化及宗教研究系研究助理	22.3.2011
Miss Hui Fan Fong 許芬芳	Research Assistant, Dept of Orthopaedics & Traumatology 矯形外科及創傷學系研究助理	28.3.2011
Ms. Chan Nga Chi 陳雅芝	Executive Officer I, Centre for East Asian Studies 東亞研究中心一級助理主任	1.4.2011
Miss Chung Wing Yan 鍾詠茵	Research Assistant, School of Public Health & Primary Care 公共衛生及基層醫療學院研究助理	1.4.2011
Miss Li Ka Po 李家寶	Project Co-ordinator II, School of Public Health & Primary Care 公共衛生及基層醫療學院二級計劃協調員	1.4.2011
Miss Chung Yuen Kui, Bertha 鍾苑翹	General Clerk II, Graduate School Office 研究院二級文員	2.4.2011
Miss Tang Ka Man 鄧嘉雯	Project Co-ordinator II, Communications & Public Relations Office 傳訊及公共關係處二級計劃協調員	3.4.2011
Mr. Ho Sai Hung 何世雄	General Clerk II, Morningside College 晨興書院二級文員	4.4.2011
Mr. Li Chi Ming 李志明	Project Co-ordinator II, Registration & Examinations Section, Registry 教務處註冊及考試組二級計劃協調員	4.4.2011
Mr. Tong Pak Ho 湯柏豪	Research Assistant, School of Biomedical Sciences 生物醫學學院研究助理	4.4.2011
Miss Chow Wing Chiu 周穎超	Project Assistant II, Secretariat 秘書處二級計劃助理	5.4.2011
Miss Leung Yee Man 梁綺雯	General Clerk II, Faculty of Law 法律學院二級文員	6.4.2011
Mr. Yu Chun Wai 余浚維	Research Assistant, School of Life Sciences 生命科學學院研究助理	11.4.2011
Mr. Man Yu Bun 文汝斌	Research Assistant, School of Biomedical Sciences 生物醫學學院研究助理	11.4.2011
Ms. Shu Pui Yi 舒沛怡	Project Co-ordinator II, Divinity School of Chung Chi College, Dept of Cultural & Religious Studies 文化及宗教研究系崇基學院神學院二級計劃協調員	12.4.2011
Miss Wong Wing Yan 王穎欣	Research Assistant, Dept of Linguistics & Modern Languages 語言學及現代語言系研究助理	14.4.2011
Mr. Ho Hio Keng 賀曉勁	Research Assistant, Dept of Computer Science & Engineering 計算機科學與工程學系研究助理	18.4.2011
Retirements 榮休		
Ms. Fung Yim Ngan 馮韻顏	General Clerk II, School of Public Health & Primary Care 公共衛生及基層醫療學院二級文員	1.3.2011
Ms. So Wai Chun 蘇惠珍	Workman II, Faculty of Education 教育學院二級工人	1.3.2011
Mr. Kwan Yan Wing 關恩榮	General Clerk II, Faculty of Arts 文學院二級文員	1.4.2011
Prof. Kwong Chung Ping 鄭重平	Professor, Dept of Mechanical & Automation Engineering 機械與自動化工程學系教授	1.5.2011

The information in this section is provided by the Personnel Office. 此欄資料由人事處提供。

Details of honorary appointments are available at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter. 名譽職務詳情載於 www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter。

宣布事項

ANNOUNCEMENTS

新任書院院長

Appointment of College Master

大學副校長兼物理學講座教授楊綱凱教授獲委任為敬文書院院長，任期由2011年4月1日至2016年3月31日。

Prof. Kenneth Young, Pro-Vice-Chancellor and Professor of Physics, has been appointed as master of C.W. Chu College from 1 April 2011 to 31 March 2016.



申請表格可於和聲書院辦公室 (蒙民偉樓301室) 索取，或於該院網頁 www.cuhk.edu.hk/ws 下載。截止日期為2011年4月21日。如有查詢，請致電2696 1582或電郵 maisiechow@cuhk.edu.hk 與周小姐聯絡。

Lee Woo Sing College is now inviting full-time degree-holding University staff and postgraduate research students to fill vacancies of resident tutors. The duties include assisting the warden and the College in managing hostel discipline, organizing hostel activities, promoting hostel life and enhancing communication among residents. This is a concurrent appointment. The appointee will be provided with free accommodation at Block 2 of International House, the College's interim accommodation, in the 2011-12 academic year.

Application forms can be obtained from the College office, Room 301, Mong Man Wai Building, or downloaded from www.cuhk.edu.hk/ws. Completed forms should be returned to the same office by 21 April 2011. For enquiries, please contact Ms. Chow at 2696 1582 or maisiechow@cuhk.edu.hk.

公積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資成績之回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2011年2月

February 2011

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	0.85%	1.25%
平衡	Balanced	1.20%	1.18%
穩定	Stable	0.63%	0.62%
香港股票	HK Equity	-2.11%	-1.47%
香港指數	HK Index-linked	-0.44%	-0.46%
A50中國指數基金	A50 China Tracker Fund ^Δ	3.32%	2.91%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.05%	0.001%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.02%	-0.04%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	2.78%	2.54%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	1.16%	1.09%

2010年3月1日至2011年2月28日

1 March 2010 to 28 February 2011

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	18.91%	18.93%
平衡	Balanced	17.12%	16.23%
穩定	Stable	8.13%	10.03%
香港股票	HK Equity	17.28%	15.94%
香港指數	HK Index-linked	15.78%	16.76%
A50中國指數基金	A50 China Tracker Fund ^Δ	-5.76%	-10.46%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.79%	0.01%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	1.15%	0.29%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	19.54%	16.21%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	1.91%	1.47%

強積金數據請參閱：www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html

For MPF Scheme performance, please refer to:

www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html

^Δ 累積回報是計劃於2010年4月1日實施後首十一個月的回報。實際投資回報數值包含由iShares安碩新華富時A50中國指數ETF (2823) 的市場價格及單位資產淨值的差異而產生的溢價或折讓。在2011年2月該溢價增加了0.46%，而2010年4月至2011年2月之十一個月期間溢價的累計增幅為7.00%。

Cumulative returns are for the past eleven months since inception date on 1 April 2010. The return data include a premium or a discount between the Market Price and the Net Asset Value of iShares FTSE/Xinhua A50 China Index ETF (2823). In February, there was an increase in premium of 0.46% and for the eleven months from April 2010 to February 2011, the premium increased by 7.00%.

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned

教職員公積金計劃 (1995) — 投資簡報會

Staff Superannuation Scheme (1995) – Investment Forum

財務處安排於2011年4月15日(星期五)及4月18日(星期一)下午12時30分至2時正於富爾敦樓103D室舉行投資簡報會。詳情如下：

Two investment forum sessions are scheduled for 15 and 18 April 2011 from 12:30 pm to 2:00 pm in Room 103D, John Fulton Centre. Details are as follows:

15.4.2011	
• 香港股票基金 Hong Kong Equity	東方匯理資產管理香港有限公司 Amundi Hong Kong Limited
• 香港指數基金 Hong Kong Index-linked	
• A50中國指數基金 A50 China Tracker Funds	
平衡基金 Balanced Fund	霸菱資產管理(亞洲)有限公司 Baring Asset Management (Asia) Limited
穩定基金 Stable Fund	德意志資產管理(香港)有限公司 Deutsche Asset Management (Hong Kong) Limited
18.4.2011	
增長基金 Growth Funds	• 研富資產管理 RCM Asia Pacific Limited • JF資產管理有限公司 JF Asset Management Limited • 景順投資管理有限公司 Invesco Hong Kong Limited
平衡基金 Balanced Fund	研富資產管理 RCM Asia Pacific Limited

薄備午餐，請踴躍出席，查詢請致電薪津及公積金組(2609 7236/7244)。

Light lunch will be provided. Your attendance is highly recommended. For enquiries, please contact the Payroll and Superannuation Unit at 2609 7236/7244.

大學圖書館系統復活節及清明節假期開放時間

University Library System Opening Hours at Easter and Ching Ming Festival

日期 Date	大學、崇基、新亞、聯合及 法律圖書館* UL/CC/NA/UC/Law Library*	建築學圖書館 Architecture Library	醫學圖書館 Medical Library
5.4.2011	閉館 Closed	閉館 Closed	閉館 Closed
22-23.4.2011	9:00 am – 5:00 pm	閉館 Closed	9:00 am – 5:00 pm
24.4.2011	1:00 – 7:00 pm	閉館 Closed	閉館 Closed
25.4.2011	閉館 Closed	閉館 Closed	閉館 Closed

* 有關法律資源中心在此期間之開放時間，請查閱法律圖書館網頁。

Please refer to the Law Library homepage for LRC's opening hours during this period.

暑期運動訓練班招生

Summer Sports Programmes

體育部將於5至7月開辦多項暑期運動訓練班供教職員及學生參加，另組織四項教職員球拍類比賽。暑期運動訓練班網頁(www.peu.cuhk.edu.hk/summersports/indexc.htm)將於4月11日下午2時推出，4月13日上午9時起接受報名(首三天只接受網上報名)，先到先得。詳情請聯絡體育部溫小姐(2609 6092)。

The Physical Education Unit will organize summer sports courses for staff and students from May to July. In addition, four racquet sport tournaments will be organized for staff. The Summer Sports Programme webpage (www.peu.cuhk.edu.hk/summersports/indexc.htm) will be launched at 2:00 pm, 11 April. Enrolment starts at 9:00 am, 13 April (online only for the first three days). For enquiries, please contact Ms. Wan at 2609 6092.

訃告

Obituaries

本校榮休講座教授鍾汝滔教授、職員何細祥先生及梁根發先生，於2011年2月27日、3月7日及11日逝世，校方深致哀悼。

鍾汝滔教授於1966年8月加入中大工商管理學院任職講師，於1976至78年及1984至87年任工商管理學院院長，1987年退休，並獲頒會計學榮譽講座教授銜。

何細祥先生於2008年1月2日加入中大，任物業管理處二級屋宇保養半技術工人。

梁根發先生於1997年8月1日加入中大，任保安組一級保安員。

The University mourns the passing of Prof. Chung Yu-to, Mr. Ho Sai-cheung and Mr. Leung Kan-fat on 27 February, 7 and 11 March 2011, respectively.

Professor Chung joined the University in August 1966 as a lecturer in the Faculty of Business Administration. He has served as the Dean of Business Administration in 1976–78 and 1984–87. Upon retirement in 1987, he was awarded the title of Emeritus Professor of Accounting.

Mr. Ho Sai-cheung joined the University on 2 January 2008 and served as semi-skilled labourer II (building maintenance) in the Estates Management Office.

Mr. Leung Kan-fat joined the University on 1 August 1997 and served as security guard I in the Security Unit.

Style Speaks

Would the king begin a sentence with 'Due to...?'

The film *The King's Speech* swooped up four Oscars and made everyone aware of how a monarch led and ruled his country by his words.

Sir Kingsley Amis has a little book *The King's English: A Guide to Modern Usage* which often provides comfort and confidence in our everyday navigation in the seas of English.

For example, Sir Kingsley opines that it is perfectly alright to say or write:

- (1) The cancellation of the carol service is owing to lack of interest.
- (2) Owing to lack of interest, the carol service has been cancelled.

An equivalent to *owing to*, *due to* can be used in a similar construction as in (1) above:

- (3) The cancellation of the carol service is due to lack of interest.

but not in:

- (4) Due to lack of interest, the carol service has been cancelled.

In other words, never begin a sentence with 'Due to...'. Sir Kingsley admits that he could not find the origin or justification of this rule but 'to [his] pair of ears or organs of grammatical fitness the exclusion of *due to* as an introductory phrase is justified.' He further advises that, '...in general, when in doubt follow the rule.'

Editor

1 繼小說《當被遺忘的遇上》和《我愛IPO》、劇本《看不見》和廣播劇《訴》後，接下來有甚麼計劃？

What is your next project after novels *When the Forgotten Returns*, *I Love IPO*, script *Can You, Not See* and radio drama *Tell*?

我剛完成一個由香港失明人士協進會贊助的計劃，訪問環保團體、義工組織和藝術機構，寫成《黑暗也能看見》。另外，新作《視障日常生活領悟》將在復活節前出版。我又計劃出版相冊，收錄初生至三歲小朋友的照片，並訪問他們的父母，書名或許是《生命需珍惜》，希望藉此喚起他人珍惜生命，我相信這是我的使命。我的視力在快畢業時開始衰退，感到自己的視力逐漸失去，我很沮喪。我認不到人，往面試時找不到地方，申請表格填得一塌糊塗，最終找不到一工半職。但我慢慢了解到生命的價值不取決於外在環境，而是在於自身。

I have just finished a new project funded by Hong Kong Blind Union that involved interviewing environmental organizations, volunteer groups and art societies. It's called *Seeing in the Dark*. My book *Insights into the Daily Life of the Visually Impaired* will be published before Easter. I am considering compiling a picture book of photos and interviews with parents of newborns up to age three. The title can be *Cherish Life*. I do feel that it's my mission to convince others of the importance of life. My eyes started to deteriorate when I was about to graduate. I was depressed as I could feel my sight going and I couldn't find work. I couldn't recognize people, couldn't find the building where I was supposed to go for my interview, couldn't fill out the application form properly. Gradually I learnt to appreciate that life's value should not be determined by one's external environment, but should come from within oneself.

2 寫小說、劇本、廣播劇、專欄，演出舞台劇，表演形體藝術——你最喜歡哪樣？為甚麼？

What do you enjoy most: writing novels, writing plays, writing radio plays, writing columns, acting, performing body art? Why?

我喜歡做訪問。很多人默默過活、默默工作，與他們傾談，可以領略他們生活上的小智慧。表演則使我全情投入展現自己，無論是舞蹈或其他的藝術表演，甚至是彈結他和鋼琴，都會使我渾然忘我，十分起勁。

I quite enjoy interviewing. There are many people living and working in silence, and talking to them reveals the little wisdoms they have about life. I become very absorbed in expressing myself during performances. Dancing and other forms of artistic performance, or even playing the guitar and piano distract and invigorate me.

3 在生命中，誰對你的影響最大？

Who influenced you the most in your life?

我是基督徒，神對我的影響最大。我中二時認識基督教的神，在大學二年級後期開始認真上教會。神應允看顧我們的生命，所以我們無需過慮。

I am a Christian. God has influenced me a lot. I became acquainted with the Christian god in Secondary 2 and started seriously going to church at the end of Year 2. God promised to take care of our lives, so we don't need to worry too much.

4 在你的人生經歷裏，可有甚麼是你希望可以處理得不一樣的？

Is there anything in life that you wish you had done differently?

我在大二和大三時，對於開始臨到身上的狀況一時適應不來，雖然當時的視力比現在好。我習慣在最遲一刻才踏入課室，然後選一個角落的座位，那便不用和同學寒暄。若我能早點接納自己，我定會參加交流計劃和學生活動，應該會開心些。就是因為我不想被人發現，以致錯失了很多發掘自己和認識世界的機會。



When I was in Years 2 and 3, I couldn't adjust to what was starting to happen to me, even though my eyes were better than what they are now. I used to go to class just on time so I didn't need to socialize, and pick a seat in the corner. If self-acceptance had come earlier, I would have been happier. I would have gone on exchange, joined student activities. I lost many opportunities to understand myself and explore the world just because I was afraid of being found out.

5 中大教育給你最重要的是甚麼？

What is the most important thing that your education at the Chinese University has given you?

學曉積極主動。我們需要主動參與，以前這並非我的強項。我主修市場學，這是一門有關社會文化及觀察事物的學科，有助我寫作和品格的建立。我亦學懂要勤力，很多教授都常在課後花時間與我們討論功課。

Learning to be proactive. One needs to be proactive about taking part. I wasn't good at it. I was a marketing student. Marketing is about social culture and observing things. It helped with my writing and character building. I also learnt to work hard. Many professors used to talk to us at length about homework after classes.

6 有道是「塞翁失馬，焉知非福」，用這個來形容你的視障，你會介意嗎？還是認同？

People sometimes describe a misfortune as a 'blessing in disguise'. Does it bother you when it's applied to your visual disability? Or do you think it's true?

若你對所擁有的心存感恩，這話是對的。失明對我來說，不論是心靈上還是實質上，都是福份。我的經歷令我有機會接觸不同的人。在我們的圈子裏，常常需要聽和講，我這才發現我說話並沒思維那般靈活。我以前避免看書，原因明顯不過，但現在我會聽錄音書。我的經歷也開拓了我的創作道路。那時我找不到工作，加入了一個藝術團體，他們叫我寫劇本。我的小說講的就是這個——一連串的巧合。

If you are thankful for what you have, then it's true. Blindness has been a spiritual and practical blessing for me. My experience has put me in touch with different people. In our circle, we need to listen and talk a lot. That has allowed me to discover that my thoughts are more eloquent than my speech. I used to avoid reading, for obvious reasons, but now I read audio books. It has also opened up my creative path. When I couldn't find employment, I joined an art group and they asked me to write a script. My novel is about that—a series of coincidences.

7 你最大的夢想是甚麼？

What is your biggest dream?

輔導有需要的人，例如有需要的家庭。家庭對個人成長和健康發展影響很大。

To counsel the needy, perhaps families in need. The family has an important lifelong influence on one's growth and well-being.

8 有甚麼想跟中大學生說？

Do you have any advice for CUHK students?

就是我的經驗之談：學習接納自己。我們都渴望成功，但當遇到挫折，無論是人際上或學業上的，先要找出自己的不足，加以改善。中大不斷發展，現時有很多課外及交流活動，要抓緊這些機會。校園有很多海外生，多與他們交往，不要只顧功課及當兼職。珍惜在這兒的四年，使大學生涯更有意義。

From experience, learn to accept yourself. We all want to succeed, but when you encounter setbacks (socially, academically), find out what your weaknesses are and deal with them first. The Chinese University is expanding. There are many extracurricular activities and opportunities for exchange. Make use of them. There are students from overseas on campus. Interact with them. Don't just focus on studying and working part-time. Cherish your four years here. Make them worth it.

9 分享一下你最自豪的時刻。

Your proudest moment?

入選為十大再生勇士，讓媽媽看到她的兒子可以出人頭地，使她非常高興。上台領獎的一刻，我覺得很自豪。

Being named one of Ten Outstanding Warriors of Regeneration. It showed my mother that her son could make something of himself, and she was very happy. I felt very proud going on stage to receive the prize.

10 若你可重拾視力一天，會做甚麼？

If you could have perfect vision for a day, what would you do?

旅行。我愛大自然，我愛美景。我好想看看尼亞加拉大瀑布、一望無際的草原和雪蓋的山峰。

Travel. I love nature. I love beautiful places. I'd love to see the Niagara Falls, vast plains, snow-capped mountains. 📷

預告 **Coming**

下回〈十方吐露〉將訪問梁汝照先生
Mr. Raymond Leung will be featured in the next instalment of 'TEN QUESTIONS FOR'.